

Arbeitshilfe

Beziehungskennzeichnungen: Beziehungen zwischen Werken, Expressionen, Manifestationen und Exemplaren (Anhang J) - Pica

Version: 1.5 (Stand: 16. August 2016), Korrekturversion enthält Änderungen der Versionen 1.2 bis 1.4

Weitere Informationen zur DNB-Releaseplanung s. <https://wiki.dnb.de/x/wgcbBQ>

Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, englisch)	Pica-Feld	Pica+-Feld	MARC-Feld	Bemerkung
Based on	Basiert auf	Abgeleitet	Derivative Work	4249	039Z	787	
Abridgement of	Kurzfassung von	Gekürzt als	Abridged as	4249	039Z	787	
Abstract of	Abstract von	Abstrahiert als	Abstract	4249	039Z	787	
Abstracts for	Abstracts für	Abstrahiert in	Abstracted in	4249	039Z	787	
Adaptation of	Bearbeitung von	Bearbeitet als	Adapted as	4249	039Z	787	
<i>Choreographic adaptation of</i>	Choreografische Bearbeitung von	Bearbeitet als Choreografie	<i>adapted as choreography</i>	4249	039Z	787	
<i>Dramatization of</i>	<i>Bühnenbearbeitung von</i>	<i>Bühnenbearbeitung als</i>	<i>Dramatized as</i>	4249	039Z	787	
<i>graphic novelization of</i>	<i>Bearbeitet als Graphic Novel</i>	<i>Bearbeitung als Graphic Novel von</i>	<i>adapted as graphic novel</i>	4249	039Z	787	
<i>libretto based on</i>	Bearbeitet als Libretto	Libretto basiert auf	<i>adapted as libretto</i>	4249	039Z	787	
<i>Motion Picture Adaptation of</i>	<i>Filmbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Film</i>	<i>Adapted as a Motion Picture</i>	4249	039Z	787	
<i>musical theatre adaption of</i>	<i>Musiktheaterbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Musiktheaterstück</i>	<i>Adapted as a musical theatre</i>	4249	039Z	787	

Beziehungs- kennzeichnung (englisch)	Beziehungs- kennzeichnung (deutsch)	Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, englisch)	Pica- Feld	Pica+ -Feld	MARC -Feld	Bemerkung
			<i>adaptation of</i>				
<i>Novelization of</i>	<i>Romanbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Roman</i>	<i>Novelization</i>	4249	039Z	787	
<i>opera adaptation of</i>	<i>Opernbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Oper</i>	<i>adapted as opera</i>	4249	039Z	787	
<i>oratorio adaptation of</i>	<i>Oratorienbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Oratorium</i>	<i>adapted as oratorio</i>	4249	039Z	787	
<i>Radio Adaptation of</i>	<i>Radiobearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Radiosendung</i>	<i>Adapted as a Radio Programme</i>	4249	039Z	787	
<i>radio script based on</i>	<i>Radioskript basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Radioskript</i>	<i>Adapted as a Radio Script</i>	4249	039Z	787	
<i>Screenplay Based on</i>	<i>Drehbuch basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Drehbuch</i>	<i>Adapted as a Screenplay</i>	4249	039Z	787	
<i>Motion Picture Screenplay Based on</i>	<i>Filmdrehbuch basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Filmdrehbuch</i>	<i>Adapted as a Motion Picture Screenplay</i>	4249	039Z	787	
<i>Television Screenplay Based on</i>	<i>Fernseh Drehbuch basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Fernseh Drehbuch</i>	<i>Adapted as a Television Screenplay</i>	4249	039Z	787	
<i>Video Screenplay Based on</i>	<i>Videodrehbuch basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Videodrehbuch</i>	<i>Adapted as a Video Screenplay</i>	4249	039Z	787	
<i>Television Adaptation of</i>	<i>Fernsehbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Fernsehsendung</i>	<i>Adapted as a Television Programme</i>	4249	039Z	787	
<i>Verse Adaptation of</i>	<i>Gedichtbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Gedicht</i>	<i>Verse Adaptation</i>	4249	039Z	787	
<i>Video Adaptation of</i>	<i>Videobearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Video</i>	<i>Adapted as a Video</i>	4249	039Z	787	
<i>Video game adaptation of</i>	<i>Videospielbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Videospiel</i>	<i>Adapted as a Video game</i>	4249	039Z	787	
<i>Digest of</i>	<i>Digest von</i>	<i>Digest</i>	<i>Digested as</i>	4249	039Z	787	
<i>Expanded Version of</i>	<i>Erweiterte Ausgabe von</i>	<i>Erweitert als</i>	<i>Expanded as</i>	4249	039Z	787	
<i>Free Translation of</i>	<i>Freie Übersetzung von</i>	<i>Frei übersetzt als</i>	<i>Freely Translated as</i>	4249	039Z	787	
<i>Imitation of</i>	<i>Imitation von</i>	<i>Imitiert als</i>	<i>Imitated as</i>	4249	039Z	787	
<i>Parody of</i>	<i>Parodie von</i>	<i>Parodiert als</i>	<i>Parodied as</i>	4249	039Z	787	
<i>Indexing for</i>	<i>Indexierung für</i>	<i>Indexiert in</i>	<i>Indexed in</i>	4249	039Z	787	
<i>Inspired by</i>	<i>Angeregt durch</i>	<i>Anregung für</i>	<i>Inspiration for</i>	4249	039Z	787	
<i>Musical Setting of</i>	<i>Vertonung von</i>	<i>Vertont als</i>	<i>set to music as</i>	4249	039Z	787	
<i>paraphrase of</i>	<i>Paraphrase von</i>	<i>Paraphrasiert als</i>	<i>Paraphrased as</i>	4249	039Z	787	

Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, englisch)	Pica-Feld	Pica+ -Feld	MARC -Feld	Bemerkung
Remake of	Remake von	Remake als	Remade as	4249	039Z	787	
Summary of	Zusammenfassung von	Zusammengefasst als	summarized as	4249	039Z	787	
variations based on	Variationen basierend auf	Durch Variation modifiziert als	modified by variation as	4249	039Z	787	
commemoration	Gedenkschrift	Gedenkschrift für	commemoration of	4249	039Z	787	
N/A	Hörspielbearbeitung von	Bearbeitet als Hörspiel	N/A	4249	039Z	787	
N/A	Hörspielmanuskript basiert auf	Bearbeitet als Hörspielmanuskript	N/A	4249	039Z	787	
N/A	Lokalausgabe	Lokalausgabe zu	N/A	4249	039Z	787	
N/A	Regionalausgabe	Regionalausgabe zu	N/A	4249	039Z	787	
Contained in	Enthalten in	Enthält	Contains	4222 4241	046M 039B	505 77277 3	„Enthalten in“; BZK wird nicht verwendet in MARC 505
Contained in	Enthalten in	Enthält	Contains	4242	039C	770	„Enthält“
In Series	In der Reihe	Reihe enthält	Series Contains	4180	036F	8XX	"In der Reihe"; BZK wird nicht verwendet in MARC 8XX; BZK wird für fR nicht verwendet
In Series	In der Reihe	Reihe enthält	Series Contains				"Reihe enthält"; BZK wird nicht verwendet
Subseries of	Unterreihe von	Unterreihe	Subseries	N/A	N/A	N/A	BZK wird nicht verwendet
facsimile contained in	Faksimile enthalten in	Enthält Faksimile von	facsimile container of	4241	039B	773	"Faksimile enthalten in" BZK wird nicht für fR verwendet
facsimile contained in	Faksimile enthalten in	Enthält Faksimile von	facsimile container of	4242	039C	770	"enthält Faksimile von" BZK wird nicht für fR verwendet
inserted in	Beigelegt in	Beilage	insert	4241	039B	772	"beigelegt in" BZK wird nicht für fR verwendet
inserted in	Beigelegt in	Beilage	insert	4242	039C	770	"Beilage" BZK wird nicht für fR verwendet

Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, englisch)	Pica-Feld	Pica+-Feld	MARC-Feld	Bemerkung
special issue of	Sonderausgabe von	Sonderausgabe	special issue	4241	039B	773	BZK werden nicht verwendet
N/A	Sonderdruck aus	Sonderdruck	N/A	4241	039B	773	„Sonderdruck aus“; BZK wird nicht für fR verwendet DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
N/A	Sonderdruck aus	Sonderdruck	N/A	4242	039C	770	„Sonderdruck“; BZK wird nicht für fR verwendet DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
Augmentation of	Erweiterung von	Erweitert durch	Augmented by	4249	039Z	787	
Addenda to	Ergänzung zu	Ergänzung	Addenda	4249	039Z	787	
Appendix to	Anhang zu	Anhang	Appendix	4249	039Z	787	
Cadenza composed for	Kadenz komponiert für	Kadenz	Cadenza	4249	039Z	787	
Catalogue of	Katalog von	Katalog	Catalogue	4249	039Z	787	
Concordance to	Konkordanz zu	Konkordanz	Concordance	4249	039Z	787	
Errata to	Errata zu	Errata	Errata	4249	039Z	787	
Finding Aid for	Fundstellennachweis für	Fundstellennachweis	Finding Aid	4249	039Z	787	
Guide to	Orientierungshilfe für	Orientierungshilfe	Guide	4249	039Z	787	
Illustrations for	Illustrationen für	Illustrationen	Illustrations	4249	039Z	787	
Index to	Index zu	Index	Index	4249	039Z	787	
Supplement to	Supplement zu	Supplement	Supplement	4241	039B	772	"Supplement zu"
Supplement to	Supplement zu	Supplement	Supplement	4242	039C	770	"Supplement"
Complemented by	Vervollständigt durch	Vervollständigt durch	Complemented by	4249	039Z	787	
choreography for	<i>Choreografie für</i>	<i>Choreografie</i>	choreography	4249	039Z	787	
Libretto for	Libretto für	Libretto	Libretto	4249	039Z	787	
music for	Musik für	Musik	music for	4249	039Z	787	
<i>incidental music for</i>	<i>Bühnenmusik für</i>	<i>Bühnenmusik</i>	<i>incidental music</i>	4249	039Z	787	

Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, englisch)	Pica-Feld	Pica+-Feld	MARC-Feld	Bemerkung
<i>music for motion picture</i>	<i>Filmmusik für</i>	<i>Filmmusik</i>	<i>motion picture music</i>	4249	039Z	787	
<i>music for radio program</i>	<i>Musik für Radiosendung</i>	<i>Radiosendungsmusik</i>	<i>radio program music</i>	4249	039Z	787	
<i>music for television program</i>	<i>Musik für Fernsehsendung</i>	<i>Fernsehsendungsmusik</i>	<i>television program music</i>	4249	039Z	787	
<i>music für video</i>	<i>Musik für Video</i>	<i>Videomusik</i>	<i>video music</i>	4249	039Z	787	
Script for the Radio Programme	Skript für Radiosendung	Radioskript	Radio Script	4249	039Z	787	
Screenplay for	Drehbuch für	Drehbuch	Screenplay	4249	039Z	787	
<i>Screenplay for the Motion Picture</i>	<i>Drehbuch für Film</i>	<i>Filmdrehbuch</i>	<i>Motion Picture Screenplay</i>	4249	039Z	787	
<i>Screenplay for the Television Programme</i>	<i>Drehbuch für Fernsehsendung</i>	<i>Fernseh Drehbuch</i>	<i>Television Screenplay</i>	4249	039Z	787	
<i>Screenplay for the Video</i>	<i>Drehbuch für Video</i>	<i>Videodrehbuch</i>	<i>Video Screenplay</i>	4249	039Z	787	
Preceded by	Vorangegangen ist	Gefolgt von	Succeeded by	4244	039E	780	
Preceded by	Vorangegangen ist	Gefolgt von	Succeeded by	4244	039E	785	
Absorption of	Darin aufgegangen	Aufgegangen in	Absorbed by	4244	039E	780	
Absorption of	Darin aufgegangen	Aufgegangen in	Absorbed by	4244	039E	785	
Absorption in part of	Teilweise darin aufgegangen	Teilweise aufgegangen in	Absorbed in Part by	4244	039E	780	
Absorption in part of	Teilweise darin aufgegangen	Teilweise aufgegangen in	Absorbed in Part by	4244	039E	785	
Continuation of	Fortsetzung von	Fortgesetzt durch	Continued by	4244	039E	780	
Continuation of	Fortsetzung von	Fortgesetzt durch	Continued by	4244	039E	785	RDA-Toolkit-Release (dt.): August 2016 DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03

Beziehungs- kennzeichnung (englisch)	Beziehungs- kennzeichnung (deutsch)	Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, englisch)	Pica- Feld	Pica+ -Feld	MARC -Feld	Bemerkung
Continuation in Part of	Teilweise Fortsetzung von	Gesplittet in	Split into	4244	039E	780	
Continuation in Part of	Teilweise Fortsetzung von	Gesplittet in	Split into	4244	039E	785	
Merger of	Vereinigung von	Vereinigt, um ... zu bilden	Merged to form	4244	039E	780	
Merger of	Vereinigung von	Vereinigt, um ... zu bilden	Merged to form	4244	039E	785	
Prequel	Prequel	Prequel zu	Prequel to	4244	039E	780	
Prequel	Prequel	Prequel zu	Prequel to	4244	039E	785	
replacement of	Ersatz von	Ersetzt durch	replaced by	4244	039E	780	
replacement of	Ersatz von	Ersetzt durch	replaced by	4244	039E	785	
replacement in part of	Teilweise Ersatz von	Teilweise ersetzt durch	replaces in part by	4244	039E	780	
replacement in part of	Teilweise Ersatz von	Teilweise ersetzt durch	replaces in part by	4244	039E	785	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
Separated from	Abgespalten von	Teilweise fortgesetzt durch	Continued in part by	4244	039E	780	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
Separated from	Abgespalten von	Teilweise fortgesetzt durch	Continued in part by	4244	039E	785	RDA-Toolkit-Release (dt.): August 2016 DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
Sequel to	Sequel zu	Sequel	Sequel	4244	039E	780	
Sequel to	Sequel zu	Sequel	Sequel	4244	039E	785	
arrangement of	Arrangement von	Arrangiert als	arranged as	4249	039Z	787	
Revision of	Überarbeitung von	Überarbeitet als	Revised as	4249	039Z	787	
Translation of	Übersetzung von	Übersetzt als	translated as	4248	039X	775	

Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, englisch)	Pica-Feld	Pica+ -Feld	MARC-Feld	Bemerkung
<i>dubbed version of</i>	<i>Synchronfassung von</i>	<i>Synchronfassung</i>	<i>dubbed version</i>	4248	039X	775	
N/A	Parallele Sprachausgabe	Parallele Sprachausgabe	N/A	4248	039X	775	
Equivalent	Äquivalent	Äquivalent	Equivalent	4255 4256 4243	039H 039I 039D	775 776	
also issued as	Erscheint auch als	Erscheint auch als	also issued as	4243	039D	776	
mirror site	Mirror-Site	Mirror-Site	mirror site	4243	039D	776	
reproduced as	Reproduziert als	Reproduktion von	reproduction of	4255 4256	039H 039I	775 776	
<i>digital transfer</i>	<i>Digitale Übertragung</i>	<i>Digitale Übertragung von</i>	<i>digital transfer of</i>	4255	039H	775	
<i>electronic reproduction</i>	<i>Elektronische Reproduktion</i>	<i>Elektronische Reproduktion von</i>	<i>electronic reproduction of</i>	4256	039I	776	
<i>facsimile</i>	<i>Faksimile</i>	<i>Faksimile von</i>	<i>facsimile of</i>	4255	039H	775	
<i>preservation facsimile</i>	<i>Bestandserhaltungsfaksimile</i>	<i>Bestandserhaltungsfaksimile von</i>	<i>preservation facsimile of</i>	4255	039H	775	
<i>reprinted as</i>	<i>Nachgedruckt als</i>	<i>Nachdruck von</i>	<i>reprint of</i>	4255	039H	775	
accompanied by	Begleitet von	Begleitet von	accompanied by	4243	039D	777	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
issued with	Erscheint mit	Erscheint mit	issued with	4243	039D	777	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
<i>filmed with</i>	<i>Verfilmt mit</i>	<i>Verfilmt mit</i>	<i>filmed with</i>	4243	039D	777	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
<i>on disc with</i>	<i>Auf Disk mit</i>	<i>Auf Disk mit</i>	<i>on disc with</i>	4243	039D	777	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
Related work	In Beziehung stehendes Werk	In Beziehung stehendes Werk	Related work	4249	039Z	787	RDA-Element „In Beziehung stehendes Werk“ (nicht Bestandteil von Anhang J)
Related Expression	In Beziehung stehende Expression	In Beziehung stehende Expression	Related Expression	4249	039Z	787	RDA-Element „In Beziehung stehende Expression“ (nicht

Beziehungs- kennzeichnung (englisch)	Beziehungs- kennzeichnung (deutsch)	Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, englisch)	Pica- Feld	Pica+ -Feld	MARC -Feld	Bemerkung
							Bestandteil von Anhang J)
Related Manifestation	In Beziehung stehende Manifestation	In Beziehung stehende Manifestation	Related Manifestation	4249	039Z	787	RDA-Element „In Beziehung stehende Manifestation (nicht Bestandteil von Anhang J)
Related Item	In Beziehung stehendes Exemplar	In Beziehung stehendes Exemplar	Related Item	N/A	N/A	N/A	RDA-Element „In Beziehung stehendes Exemplar (nicht Bestandteil von Anhang J)